

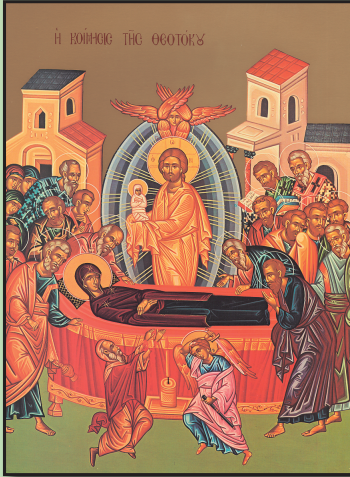


Eparchia di Lungro
"Verso il 1° centenario"

1919 **100** 2019

E DIELA - Η ΚΥΡΙΑΚΗ
LA DOMENICA
15 AGOSTO 2018

**Dormizione della Santissima Signora nostra,
Madre di Dio e sempre Vergine Maria.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



CATECHESI MISTAGOGICA

È il cuore dell'estate, la festa attesa con ansia da vacanzieri per trascorrere una giornata al mare o in montagna. Per chi lavora è l'occasione giusta per iniziare le ferie. Si celebra con la famiglia o con gli amici, in montagna o in riva al mare, a casa o al ristorante, con grandi abbuffate di carne o pesce e le immancabili bevande. Il Ferragosto, dal latino *feriae Augusti*, cioè "riposo di Augusto" a ricordo dell'imperatore che lo istituì, per i cristiani ha un significato molto più importante e profondo. Esso ricorda, infatti, la Dormizione della Madre di Dio, la quale, al termine della sua esistenza terrena, secondo la tradizione orientale ha chiuso per l'ultima volta gli occhi alla presenza degli apostoli. Tommaso però arrivò in ritardo, dopo tre giorni, e volle vedere il corpo. Aprirono perciò la tomba e videro, come nel caso di Gesù, le bende adagiate per terra, senza il corpo della Vergine, segno che era avvenuta la sua Ascensione al cielo. Ecco perché i bizantini chiamano a volte questa festa la Pasqua dell'estate. Nella penultima Giornata Mondiale della Gioventù (GMG) fu presente anche un gruppo dell'Eparchia di Lungro.

Chi c'era ricorda che durante la Veglia conclusiva della Giornata, che quella volta si teneva a Madrid, nell'Aeroporto di Cuatro Vientos, quando si capì che il Papa, benché madido anch'egli per la tempesta abbattutasi violenta sulla capitale spagnola, aveva deciso di rimanere per continuare la preghiera, un gruppo di ragazzi italiani intonò un tipico coro da stadio, accompagnato dal battito ritmico delle mani: "Benedetto, uno di noi!". Scrivere della Santa Madre di Dio, in qualche modo ci suggerisce il medesimo coro, simpatico e gioioso, rivolto a Lei: "La Madonna, una di noi!". Maria è una donna speciale e contemporaneamente normale; i Vangeli ci raccontano per esempio di come ha vissuto un pesante disagio, che sarebbe potuto accadere anche ad altre persone: non trovare posto in albergo, e dover partorire in una stalla. Tutta la sua vita quotidiana ha avuto, in fondo, un sapore di normalità; i Vangeli non raccontano che ricercasse privilegi particolari; per questo è un esempio di semplicità e normalità: non è né una regina, né una nobildonna.

Dio l'ha scelta proprio per questa sua umiltà che la rende degna di mostrarci il Suo Figlio, come nelle icone *Hodigitria*, di tipo antichissimo, dove con la sinistra la Madonna regge il Bambino che benedice, mentre con la destra lo indica come se volesse dire "È Lui che è la Via, la Verità e la Vita" (cfr Gv 14,6). La chiesa ha la stessa funzione: mostrare agli uomini Cristo che è via, verità e vita. Mostra Cristo con il suo insegnamento, i suoi documenti, i suoi scritti. Perciò Maria è l'esempio ideale per tutta la Chiesa, per i vescovi e i sacerdoti, ma anche per i laici. Anche loro sono Chiesa e hanno la funzione di mostrare Cristo ai figli e al prossimo, con le loro parole e le loro opere. La normalità è simpatica e accogliente! Gesù è "simpatico", perché è vicino alle persone, a tutte le persone, ai potenti ed ai semplici; usava gesti semplici, e parlava in Parabole, servendosi di immagini tratte dalla vita quotidiana, per essere capito da tutti.

C'è, purtroppo, anche una normalità nella sofferenza; fra le mura di casa, nella quotidianità, molte persone vivono situazioni di grande dolore, senza fare notizia, nell'indifferenza di molti! Affidiamo tutte queste difficoltà alla Madre di Dio, la nostra madre!

1^a ANTIFONA

**Alalàxate tò Kirio pàsa i ghi.
Psàlate dhì tò onòmati aftù,
dhòte dhòxan enèsi aftù.**

*Tës presvies tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Thërritni fort Zotit, ka gjithë
dheu; këndonì ëmrit të tij, jipni
lavdi nderës së tij.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Acclamate Dio, voi tutti della
terra, cantate la gloria del suo
nome, dategli gloria con la lode.

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Agapà Kirios tàs pìlas Sion,
ipèr pànda tà skinòmata Iakòv.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis
thavmastòs, psàllondàs si:
Alliluia.*

Zoti do mirë dyert e Sionit më
se gjithë tendat e Jakovit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë * o
i çuditshëm ndër shëjtrat * neve
çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore ama le porte di Sion
più di tutte le dimore di Giacobbe.

*O Figlio di Dio, che sei mirabile
tra i santi, salva noi che a te
cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

**Etimi i kardhìa mu, o Theòs,
etimi i kardhìa mu; àsome kè psalò
en ti dhòxi mu.**

*En ti Ghennìsi tìn parthenian
efilaxas, * en ti Kimìsi tòn kòsmon u
katèlipes, * Theotòke. Metèstis pròs
tìn zoìn, * Mìtir ipàrchusa tìs zoìs, *
kè tes presvies tès sès litrumèni * ek
thanàtu tàs psichàs imòn.*

Është gati zëmra ime, o Zot,
është gati zëmra ime; do të këndonj
e do të psall në lavdinë time.

*Në të lindurit * virgjërinë Ti
përbajte * dhe në të fleturit botën
nëng lireve o Hyjlindse * Ti shkove
në jetën sepse Ti je Mëma e jetës *
edhe me lutjet e tua * shpritrat tanë
ti shpëton nga vdekja. (H.L., 96)*

Pronto è il mio cuore, o Dio, pronto
è il mio cuore; canterò e inneggerò
nella mia gloria.

*Nel parto hai conservato la verginità e
nella dormizione non hai abbandonato
il mondo, o Madre di Dio; tu passasti
alla vita, essendo madre della vita, e
con le tue preghiere liberasti le anime
nostre dalla morte.*

ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen ke
prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en
aghiis thavmastòs, psàllondàs
si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi
Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë
* o i çuditshëm ndër shëjtrat *
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e
prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei mirabile
tra i santi, salva noi che a te
cantiamo: Alliluia.*

APOLITIKIA

TONO I

**En ti Ghennìsi tìn parthenian
efilaxas, * en ti Kimìsi tòn
kòsmon u katèlipes, * Theotòke.
Metèstis pròs tìn zoìn, * Mìtir
ipàrchusa tìs zoìs, * kè tes
presvies tès sès litrumèni * ek
thanàtu tàs psichàs imòn.**

Në të lindurit * virgjërinë Ti
përbajte * dhe në të fleturit
botën nëng lireve o Hyjlindse
* Ti shkove në jetën sepse Ti je
Mëma e jetës * edhe me lutjet e
tua * shpritrat tanë ti shpëton nga
vdekja. (H.L., 96)

Nel parto hai conservato la
verginità e nella dormizione
non hai abbandonato il mondo,
o Madre di Dio; tu passasti alla
vita, essendo madre della vita, e
con le tue preghiere liberasti le
anime nostre dalla morte.

KONTAKION

TONO II

**Tìn en presvies * akìmiton
Theotòkon, * kè prostasies *
ametàtheton elpidha * tàfos
kè nèkrosis uk ekràtisen; * os
gàr zoìs Mìtera * pròs tìn zoìn
metèstisen * o mìtran ikìsas
aipàrthenon.**

Varri dhe vdekja nëng e
përbajtin Hyjlindsen * të
pafjetur në lutjet dhe shpresë e
pandërruar në mbrojtjet * sepse
si mëmë jetje e shkoi në jetën
* Ai çë banoi në gjirin e saj *
gjithmonë virgjër. (H.L., 96)

La tomba e la morte non
prevalsero sulla Madre di Dio che
intercede incessantemente per noi
pregando e rimane immutabile
speranza nelle nostre necessità.
Infatti Colui che abitò un seno
sempre vergine ha assunto alla
vita colei che è madre della vita.

APOSTOLOS (Fil 2, 5 - 11)

- L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore. (Lc 1, 46 - 47)
- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc 1, 48)

- Shpirti im madhëron Zotin edhe gëzohet te Perëndia, shpëtimtari im. (Lc 1, 46-47)
- Sepse ai ruajti përlësinë e shërbëtores së tij e njo se soteparet gjithë gjeneratat do të më thërresën të bekuar. (Lc 1, 48)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù: egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

Vëllezër, patshi ndër ju të njëjtat ndjenja që qenë te Jisu Krishti, i cili, megjithëse ish ikona e Perëndisë, nëng e mbajti si privilegj të qënurit gjithnjë me Perëndinë. Po mbrazi vetëhenë e tij e muar formë shërbëtori e u bë si njerëzit, te fytyra i njohur si njeri; përluli vetëhenë e tij e u bë i gjëgjshëm njera te vdekja, e te vdekja mbi kryqë. Prandaj Perëndia e lartësoi e i dha një emër që është përmbi çdo tjetri emër; ashtu që, tek emri i Jisuit, u përlultit çdo gju ndër qiel, mbi dhe e nën dhe, e çdo gjuhë rrëfytet se Jisu Krishti është Zoti, për lavdi të Perëndisë Atit.

Alliluia (3 volte).

- Sorgi Signore, verso il luogo del tuo riposo, tu e l'arca della tua santità. (Sal 131, 8)

Alliluia (3 volte).

- Il Signore ha giurato a Davide la verità e non la ritratterà: "Il frutto del tuo seno io porrò sul tuo trono"! (Sal 131, 11)

Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).

- Gjegj, o bilë, e vërë re e mirr vesh e harrò popullin tënd dhe shpinë e t'yt eti, dhe rregji do të dëshironjë bukurinë tënde. (Ps 131, 8)

Alliluia (3 herë).

- Të parët e popullit të jetës do të nderojën faqen tënde. (Ps 131, 11)

Alliluia (3 herë).

VANGELO (Lc 10, 38 - 42; 11, 27 - 28) VANGJELI

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: «Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille che mi aiuti». Ma Gesù le rispose: «Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta». Mentre diceva questo, una donna alzò la voce in mezzo alla folla e disse: «Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte!». Ma egli disse: «Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano!».

Nd'atë mot, ture ecur, Jisui hyri te një katund; dhe një grua, që ja thojn Martë, e priti te shpia e saj. E ajo kish një motër, që thërritej Marie, e cila u ul afër këmbëve të Jisuit e gjëgjnjij fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë ture shërbyer e i vate përpara e i tha: "O Zot, nëng kujdese se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji poka asaj të më ndihënj". U përgjegj Jisui e i tha: "Martë, Martë, ti llave e kujdese për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet: Maria zgjodhi pjesën më të mirë, që asaj nëng do t'i nxiret". E kur ai thoj këto, një grua ndë mes të gjindjes ngrëjti zërin e tha: "I lumtur gjiri që të mbajti e sisët ka nduke qumshtit!". Po ai tha: "Të lumtur më shpejtë ata që gjëgjjen fjalën e Perëndisë dhe e ruajën".

MEGALINARIO

Egheneèpàse * makarìzomèn
se * tìn mònin Theotòkon.
* Nenìkinde * tìs fiseos i òri
* en sì, Parthène àchrande;
* parthenèvi gàr tòkos, * kè
zoìn promnistèvete thànatos.
* I metà tòkon Parthènos, * kè
metà thànaton zòsa, * sòzis ài,
* Theotòke, tìn klironomian su.

Gjithë gjeneratat tyj të
lumtur t'thërresim * të vetmen
Hyjlindse * Tek ti u mundën
ligjët e naturës, o Virgjëreshë e
tërëdëlirë * Lindja jote virgjërore
edhe vdekja jote të paralajmëron
* Ti pas të lindurit virgjër * edhe
e gjallë pas vdekjes * trashëgimin
tënd, o Hyjlindse, për gjithmonë
shpëtoje. (H.L.,97)

Tutte le generazioni ti
proclamano beata, o sola Madre
di Dio. Sono vinte in te le
leggi della natura, o Vergine
immacolata: il tuo parto infatti
è verginale, e la tua morte ha
attratto la vita. O tu che dopo il
parto sei vergine, e dopo la morte
viva, salva sempre, o Madre di
Dio, la tua eredità.

KINONIKON

Potirion sotiriu lipsome, kè
tò ònoma Kiriu epikalèsome.
Alliluia. (3 volte)

Kupë shpëtimi do të marr,
dhe ëmrin e Zotit do të thërres.
Alliluia. (3 herë)

Prenderò il calice della
salvezza e invocherò il nome del
Signore. Alliluia. (3 volte)